

También merecen destacarse las abundantes y excelentes imágenes que ayudan al estudiante a comprender y valorar la "visualización" de los fenómenos sonoros. Este manual supone pues una gran modernización con respecto a sus predecesores, porque incorpora un gran número de elementos hasta ahora propios solamente de la investigación puntera, hábilmente insertados en un manual que actualiza lo que se considera acervo general de la disciplina y reduce considerablemente la distancia entre lo que decimos en clase y lo que escribimos en los artículos y ponencias sobre fonética.

Antonio Pamies  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

GONZALEZ REY, María Isabel: 2007 *La didactique du français idiomatique*, Fernelmont: InterCommunications & E.M.E. (Coll. *Discours et Méthodes*) (217 pp.) ISBN: 978-2-930481-39-5.

*La didactique du français idiomatique* se presenta como obra de referencia para la adquisición/aprendizaje de la fraseología del francés lengua extranjera, desde la doble vertiente de teoría y práctica. La componen dos módulos: el primero es una introducción al ámbito fraseológico y a su didáctica, lo cual sería el objeto de estudio de la *fraseodidáctica*, y el segundo es un método o manual, titulado *Le français idiomatique*, estructurado en dos niveles y seguido de un *Glosario temático* de las expresiones utilizadas, más una actualizada Bibliografía.

La autora, Isabel González Rey, profesora de la Universidad de Santiago de Compostela, cuenta con una sólida trayectoria en investigación fraseológica, reflejada en esta y otras publicaciones relevantes. Podemos destacar, *La phraséologie du français* (2002, en P.U.M.) obra de carácter teórico o las ediciones de *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* y *Adquisición de las expresiones fijas*, ambas publicadas en 2007 por E.M.E., que recogen tanto reflexiones teóricas como propuestas muy creativas de aplicación didáctica para el aula de idiomas (metodología, recursos).

La orientación didáctica de esta obra se revela ya desde la parte teórica, así, en un capítulo introductorio (“Entrée en matière”) se recuerda la definición de Fraseología, se explica a continuación la tipología de unidades fraseológicas que servirá de marco conceptual para las actividades propuestas en el manual y, por último, se adelanta brevemente la finalidad de la fraseodidáctica (también llamada aquí didáctica de la fraseología o fraseología aplicada), a la que se dedica más adelante un capítulo específico. El objetivo de esta disciplina sería el desarrollo de la competencia fraseológica desde un enfoque intralingüístico e interlingüístico como parte relevante de la competencia comunicativa. Los fraseologismos son unidades privilegiadas para trabajar la competencia comunicativa en el aula de idiomas pues permiten abordarla desde todos sus componentes (lingüístico, sociolingüístico, cultural y pragmático).

Así, en consonancia con este enfoque, en el segundo capítulo (“Les valeurs intrinsèques des expressions figées”) se justifica el interés de la enseñanza/aprendizaje de los fraseologismos explicando e ilustrando el valor que tienen como signos lingüísticos, como signos culturales, el papel que desempeñan en la representación colectiva de una cultura determinada y, finalmente, la función social de los mismos.

En el tercer capítulo (“La didactique des expressions figées: état des lieux”) se presenta el estado de la cuestión de la Didáctica de las expresiones fijas revisando los puntos siguientes: algunos antecedentes históricos, lugar de la fraseología en la Didáctica del Francés Lengua Materna (FLM) y del Francés Lengua Extranjera (FLE), disposición de los alumnos para el estudio de estas unidades, papel del profesor y análisis de materiales en FLE.

En primer lugar, Isabel González se hace eco de las aportaciones de dos figuras clave en la defensa de la fraseología como elemento de la enseñanza/aprendizaje de idiomas, Ch. Bally y R. Gallison. Nos recuerda, por una parte, que todavía queda mucho por hacer de lo que Ch. Bally señalara ya a principios del s. XX respecto al papel que debe desempeñar la Fraseología en la enseñanza de lenguas. Por otra parte, alude a R. Gallison, uno de los teóricos que más ha contribuido a la configuración de la Didáctica de las lenguas extranjeras como disciplina independiente, para retomar su consideración de las unidades fraseológicas como piezas fundamentales dentro del necesario proceso de aculturación que debe acompañar el aprendizaje de toda lengua (ya sea materna o extranjeras).

Sigue la revisión del estado de la fraseología tanto en la Didáctica del Francés Lengua Materna (FLM) como del Francés Lengua Extranjera (FLE), centrándose principalmente en materiales y recursos didácticos. En FLM destaca la existencia de algunas obras de carácter pedagógico que facilitan la adquisición de fraseologismos recurriendo a la ilustración, como son las series de A. Le Saux (ed. Rivages), o de M. Boucher (Ed. Actes Sud Junior), y los diccionarios especializados de M. Maloux, C. Duneton, S. Claval, A. Rey et S. Chantreau, B. Lafleur, entre otros. En lo relativo al FLE se constata que en los manuales universalistas (generalmente elaborados en Francia) se les presta poca atención, dejando su tratamiento para manuales específicos o materiales complementarios, si bien en la mayoría de los casos se reducen a recopilaciones temáticas. Por lo tanto, *La didactique du français idiomatique* es sin duda alguna bienvenida a las clases de francés.

En cuanto a la actitud o disposición de los estudiantes frente a los fraseologismos, Isabel González señala que es frecuente cierta inseguridad e incluso frustración por la dificultad que suponen. Esto es debido en buena medida a una formación inicial insuficiente, por no habersele prestado hasta ahora la debida atención a la fraseología, retrasando su estudio a niveles avanzados. Sin embargo, hoy es sabido, como expone la autora, que para lograr una correcta adquisición es conveniente emprender su estudio desde los primeros niveles. Ahora bien, para esta tarea es crucial el papel del profesor, de ahí que subraye que la formación de formadores en materia fraseológica es cuestión obligada y que se hace necesario contar con materiales y recursos adecuados. Uniendo con esto, se dedica el último apartado de este capítulo a una revisión del material pedagógico disponible para la enseñanza de FLE.

En el cuarto capítulo (“Le Cadre européen commun de référence pour les langues”) se explica el lugar reservado a las unidades fraseológicas en el *Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas*, donde se consideran como parte de la competencia léxica, aunque también se les atiende desde otros frentes. Se explica primero la clasificación adoptada por el *Marco*, la distribución de los fraseologismos según los *niveles comunes de referencia*, y lo relativo a procesos y estrategias de adquisición de estas unidades. Termina la autora cuestionando algunos de los planteamientos del *Marco*.

El quinto y último capítulo de esta primera parte (“La phraséologie didactique”) será sin duda el que más interese a quienes tengan los fraseologismos como objeto de enseñanza/aprendizaje, pues de eso se ocupa

la fraseodidáctica. Se exponen en él los componentes de este ámbito de estudio, investigaciones sobre adquisición de fraseologismos desde la perspectiva psicolingüística y, finalmente, como preámbulo al método *Le Français Idiomatique*, cuestiones de aplicación didáctica: cuándo enseñarlas, cómo (del tratamiento intralingüístico al interlingüístico), progresión y propuesta de secuenciación de actividades en función del tipo de unidad.

Cierra esta primera parte una presentación del manual o método “Le Français Idiomatique”, y la Bibliografía.

En cuanto al manual en sí, *Le Français Idiomatique*, como apuntábamos más arriba, se presenta en dos Niveles, y podría utilizarse no sólo como material complementario para la enseñanza del francés desde el nivel inicial al avanzado, sino como la base para un curso específico de fraseología francesa. Cada uno de estos niveles consta de 16 lecciones (4 por tipo de unidad), seguidas de las soluciones de los ejercicios o actividades, lo cual favorece la autonomía en el aprendizaje.

Las actividades están agrupadas en función de la tipología siguiente: expresiones idiomáticas (distinguiendo entre enunciados y sintagmas), colocaciones y pemiias. El Nivel 1 está configurado según los componentes, agrupados por campos léxicos (*saludos, presentaciones, colores, nacionalidades, animales...*) mientras que en el Nivel 2 se tratan tanto aspectos gramaticales y semánticos como discursivos (*enunciados de modalización, estructuras verbales, sinónimos y antónimos, actos de habla, situaciones, localización discursiva...*). Se respeta la progresión en la adquisición de estas unidades, pues se propone una dinámica de trabajo que va desde la comprensión hacia la producción. Las actividades, de tipo estructural mayormente, son muy variadas (*relacionar, asociar, buscar sinónimos, traducir, completar...*). Además, en el Nivel 2 se incluye en cada lección algún ejercicio de localización de fraseologismos en textos (literarios o periodísticos). Respecto al perfil de alumnado al que iría dirigido, aunque no se indica, parece enfocado a estudiantes de FLE jóvenes o adultos, con cierta formación lingüística. No obstante, hay ejercicios que podrían perfectamente adaptarse a otro tipo de grupos, e incluso podrían adecuarse para el aula de francés lengua materna. El repertorio de unidades recogidas es tan amplio que permite muchas posibilidades de aplicación didáctica, lo cual es algo a valorar positivamente en cualquier material docente. Se trata sin duda de un material útil tanto para el trabajo del aula como para un aprendizaje autónomo.

Para concluir, sólo nos queda recomendar esta obra a todos los implicados en la fraseología del francés, ya sea en su enseñanza o en su aprendizaje.

Eva M<sup>a</sup> Iñesta Mena  
*Universidad de Oviedo*

\*\*\*\*\*

PANO, Ana (2007), *Dialogar en la red: La lengua española en chats, e-mails, foros y blogs*. Frankfurt: Peter Lang (Series XXI Linguistics. Vol.322) (216 pp.) ISBN 978-3-03911-649-2

Fruit of a broader study on the digital narrative in Europe which formed the basis for Pano's 2006 doctoral thesis, this study investigates the characteristics of Spanish language used in the Internet, or more precisely, Computer-Mediated Communication (CMC). The book is divided into two sections, finishing with a brief conclusion and an ample bibliography.

The author dedicates the first section of her study to examining various theoretical approaches to CMC. She explores the shortcomings of the traditional division between oral and written modes of language in the context of CMC and expands on previous conceptualisations of CMC as a type of "second written code", or "second orality". Although the relative fluidity regarding the participants, and the very varied nature of participants' communicative intentions appear to distinguish CMC from the more static medium of written communication (or even of many forms of oral communication), CMC is not bereft of norms (restrictions may exist, for instance, on topic selection, turn-taking), and non-abidance of these may be sanctioned. She concludes that a description of CMC would require a broadening of the defining parameters to include situational/ contextual features. This section provides a succinct overview of the discussion on the difficulties inherent in the categorisation of CMC, and the terms which have been generated by scholars during the debate on the nature of CMC.

The second section provides a detailed overview of the pragmatic and linguistic features of language use in different types of CMC (chats, e-mail, listservs and fora, and blogs). In each case, the author begins with a description of the medium and the purposes it serves (in addition to the context of use, the temporal dimension, and the participants in the CMC). The